

[1995-98 IV AG 55 Castellano]

THE LIFWYNN FOUNDATION
Box 314, 1771 Post Road East
Westport, Connecticut 60880
(203) 254 0599
FAX (203) 254-8663

Diciembre 15, 1997

Queridos Juan y Hanne:

¿Qué habrá pasado con nuestra correspondencia? Acabo de echar un vistazo a nuestros intercambios de abril y mayo pasado y me preguntaba por qué no continuaron. Nuestro último mensaje para vosotros (de Maureen y yo) trataba de nuestros planes para desarrollar un *website* y, de hecho, la razón de contactar con vosotros ahora es para comunicaros que los hemos llevado adelante y estamos ahora en internet. Nuestra dirección es Lifwynnfoundation.org.

Cuando nos pusimos a redactar la introducción descubrimos que no había acuerdo sobre lo que precisamente es el trabajo de la Fundación. De manera que tomamos tal redacción como proyecto del grupo de *social self-inquiry* y pasamos el total de cuatro reuniones para formular una explicación colaborativa a la que podríamos suscribir todos ([1995_98_CorrespondenciaAG_JC_E4](#), pág. 59-60). Nos interesará escuchar vuestra reacción. Habrá más declaraciones si otros desean hacer sus propias contribuciones y veréis lo que además planeamos incluir.

Pedí a Maureen que os explique lo que se ha hecho para poner al día y mejorar la capacidad de nuestra computadora para que podamos tener tantas direcciones de e-mail que quisiéramos y establecer los contactos que queremos con internet. Para explicar estas medidas tengo que introducir a Richard Ball—su llegada aquí en la primavera pasada podría haber sido la distracción que interfirió con el seguimiento de nuestra correspondencia.

Richard es un físico de Rochester, New York, quien ha estado en contacto con nosotros durante unos cuantos años y ha mostrado un interés continuo en Burrow y la *phylobiología*. Cuando se enteró del apuro en el que me encontraba después de mi hospitalización, se puso en contacto conmigo y sugirió la posibilidad de venir aquí, intercambiando su ayuda en mi situación con un determinado saber que yo podría compartir con él respecto al trabajo de la Fundación. Fue una oferta poco común y muy bienvenida, y acepté. Ha estado aquí a intervalos desde mayo; primero como voluntario y más recientemente a cambio de una pequeña remuneración. Ha sido un intercambio provechoso. No solamente es un “manitas” pero es un experto en computadoras y ha sido de gran ayuda como verás de la carta de Maureen. También me conduce a las muchas citas médicas, hace la compra, es un cocinero excelente, y mantiene mi mente alerta. Estará hasta la primera semana en enero.

Ahora, mi libro. Se ha movido con una lentitud dolorosa. Durante el verano completé los primeros cuatro capítulos y los envié para una evaluación a nueve colaboradores y consejeros. Las respuestas van llegando lentamente, en general positivas, la mayoría animándome a contribuir al proyecto. No he pasado por alto tu muy amable oferta de contarte entre los críticos, pero deseaba poder enviarte un manuscrito algo más acabado y que lo tuvieras al mismo tiempo que enviara una copia a Malcolm Pines. Aún no he incorporado todos los comentarios que recibí de los primeros críticos. Pero tan pronto que lo tenga hecho y haya seguido con el capítulo cinco, haré que recibas tus copias. Valoraría mucho las reacciones de vosotros dos. Creo que sería prematuro que hicieras cualquier traducción antes que no tengamos una mejor idea sobre cómo avanzará el volumen. En relación al libro, tengo que hablar de constantes problemas de salud que he continuado a tener—el más reciente es una ‘fractura de compresión’ debido a la Artritis Reumatoide y los muchos esteroides que he tomado

durante años para aliviarla. RA es dolorosa, es un hándicap que interfiere, y en este momento no estoy segura que podré acabar el libro. Posiblemente alguien lo podrá hacer por mí o los capítulos pueden publicarse como una serie de artículos. Veremos.

Hablando de Malcolm Pines, me pregunto si su frialdad encontró respuesta cuando os encontrasteis en Barcelona. Espero que haya sido un contacto curativo y que de nuevo seáis buenos amigos. Sería triste si no podrías disfrutar ya de la relación entre colegas que habéis tenido durante años. Le escribiré la semana que viene para informarle del estado del libro y para preguntarle sobre la publicación de los trabajos A. K. Rice de Lloyd y de Steve en *Group Analysis*. Espero de verdad que esto podrá hacerse.

Por cierto, cuando nuestra correspondencia se interrumpió, estabas a punto de contactar con un amigo que contemplaba una edición en disco compacto electrónico de *Lifwynn Correspondence*. Me interesaría mucho saber si existe alguna posibilidad de que esto se desarrolle. Esperamos incluir eventualmente los números antiguos de la publicación en nuestra *website*—no los tenemos todos en discos—Lloyd espera poder escanearlos desde la copia papel.

También contemplamos la posibilidad de otro número de *Lifwynn Correspondence*, como tu sugieres, de forma electrónica. Enfocamos el tema de “cuerpo comunal” (communal body) o “organismo de especie” (species organism) y estamos hablando con una amiga de la Fundación respecto a la posibilidad de que ella lo edite para nosotros. No hemos oído de tu operación de ojos, Juan, y tu cadera. Espero sinceramente que no contribuyera a la interrupción del intercambio de faxes. Si puedes, dínos algo sobre cómo te encuentras, te estaremos agradecidos.

Recientemente supe de Edi Gatti y espera de verdad que sus últimos artículos sobre Burrow y Freud y Burrow y Foulkes respectivamente sean publicados en inglés. Aún no encontró una traducción satisfactoria. Planea, creo, presentar una adaptación de su conferencia de Buenos Aires en la próxima reunión de la AGPA en Chicago y espera nuevamente encontrarse conmigo (tal como hizo en febrero pasado cuando la reunión se hizo en Nueva York) para revisar algunas de las traducciones de los trabajos tempranos de Burrow que ella tradujo al italiano. En algún momento me gustaría saber en qué manera sientes que es prejuiciada, como decías en una de tus cartas la primavera pasada. Tu eres más familiar con el campo del grupo análisis que yo y puedes llenar por mí los espacios en blanco que encuentras en su trabajo. Creo que está más interesada en las formulaciones tempranas de Burrow (re: grupo análisis) que en sus investigaciones de patrones de atención. Sin embargo, pienso que este podría ser una manera de introducir más gente a sus descubrimientos respecto el preconsciente y la neurosis social.

Hanne, me gustaría mucho saber como el balance del año ha sido para ti, si has continuado con tu robusta salud y tus muchas empresas productivas. Por favor, envía alguna noticia sobre lo que haces—siempre son estimulantes. Juan hablaba en vuestra última carta del libro que estáis escribiendo sobre “El Método Grupal de Análisis”, y prometió enviarme traducciones de pasajes interesantes. Espero con ilusión que tengas la oportunidad de enviarlas.

Con mucho amor para ambos y los mejores deseos para las fiestas,

Afectuosamente,

Alfreda

De Maureen

Queridos Juan y Hanne,

Una corta nota respecto nuestra situación de computadora. Con la buena ayuda de Richard Ball, compramos por \$1200 un PC actual que utiliza Windows 95. Utilizamos Netscape como *browser*. La dirección de la website (tal como menciona Alfreda en su carta) es Lifwynnfoundation.org. La dirección e-mail es: Trigburr@lifwynnfoundation.org El *website* contendrá los links a medida que decidimos cómo queremos dirigir nuestra correspondencia.

Richard también nos puso un *voice-activated* programa para las necesidades de dictar de Alfreda, pero lo encuentra de difícil uso.

Os envío los mejores deseos para estas fiestas y amor,

Maureen

[1995-98 IV AG 57a Castellano]

Barcelona, 17 de diciembre, 1997

Querida Alfreda,

Te puedes imaginar de lo contentos nos pusimos al oír de ti. ¿Qué pasó con nuestras correspondencias? Bien, primero estaba con la operación de mi ojo izquierdo —por cierto, un verdadero placer, ningún problema, un gran éxito: es un placer ver de nuevo nítidamente y ¡veré con ambos ojos! Después tenía preocupaciones con mi próstata, y tendinitis en mis manos... pero no fue la salud lo que nos impidió escribir. Una vez más nos enredamos en uno de estos locos proyectos nuestros de escribir. Algo relacionado con la historia de la IAGP. Por cierto, ¿la TLF todavía es organización afiliada u os han quitado de la lista?

Efectivamente, comprobé mi último mail a ti y es de abril 4, 1997. Un largo tiempo para un corresponsal de Lifcor. De cualquier manera, mi propia lista de correspondencia, el Foro de Grupo Análisis en Castellano, y la preparación del 25 Symposium de la SEPTG se come todo nuestro tiempo. El tema del Symposium es “Cambio Social y nuevas formas de trabajo grupal” que intentamos llevar en gran parte por Internet. Como te puedes imaginar, yo conduzco la sección sobre “El nacimiento de una nueva cultura, la globalización de la comunicación a través de Internet: Cybergrupos”. Me encantaría tener el SSI grupo implicado en esto o como mínimo tener un informe de vuestro trabajo. Estoy dispuesto de servir de intérprete.

No puedo más que felicitaros a todos por el maravilloso escrito grupal para la Lifwynnfoundation.org. La página es muy profesional y una belleza. La traduciremos al castellano y, si nos lo permitís, haremos un link a nuestras páginas y difundimos la noticia a otras listas de correspondencia en grupo. Lo mismo aplica a los dos artículos muy bien escogidos que habéis incluido. Estoy esperando con ilusión LifCor on line. El tema de un “communal body” o “species organism” suena fantástico. No

sería difícil de tener todo el LifCor colgando de vuestra página u otras, ya que creo recordar que habéis conservado los disquetes originales o lo habéis todavía en el disco duro.

En lo que se refiere a mi amigo, el dentista, ya ha producido un primer libro en CDRom y tiene un programa para producir más libros. Si, tal como dices, Lloyd escaneará los trabajos de Burrow de copias papel, sería muy fácil de hacer una edición electrónica o trasladarlos a un CDRom.

Estamos muy contentos que Richard Ball llegó a ser una ayuda tan grande para ti. Esto comprueba que algo de cotention aún queda en este mundo. Espero que cuando se vaya en enero, otra persona venga por tu camino. Entretanto, dile que estamos muy agradecidos por lo que ha hecho ya. Entiendo que instaló un programa con el que puedes dictar a la máquina. ¿Es la IBM *Via Voice the Simply Speaking Gold*? Este es el que acabo de comprar, para que no tenga que depender de las manos de Hanne. Necesitas un poco de tiempo pero hace milagros. Verás cómo te acostumbrarás. De manera que ni RA te impedirá acabar el libro.

Estoy contento que has acabado ya el cuarto capítulo. Estoy seguro que es estupendo y esperamos con ilusión el poder leerlo. Nos preocuparemos de la traducción después.

No, Malcolm no ha venido a Barcelona en julio. No ha sido una gran pérdida. Sus intereses hoy en día están muy lejos de los míos. Espero que mantenga su palabra respecto la publicación de los A.K.Rice trabajos de Lloyd y Steve en Group Analysis.

En relación a Gatti, no puedo decirte más de lo que ya te he dicho. Dudo mucho que Malcolm publique sus últimos dos artículos, si esto es lo que ella lleva en mente. No creo que esté dispuesto a difundir sus noticias de que S. H. Foulkes plagiaba Burrow. Esto es su punto fuerte. Estoy de acuerdo contigo que ella está interesada sobre todo en la fase temprana y sobre todo porque considera que Burrow fue victimizado por la APA. No sé si estaría de acuerdo con tu sentimiento que el trabajo de Gatti podría introducir más gente a los descubrimientos de Burrow respecto el preconscious y la neurosis social. Me suena una manera un poco demasiado "ditentive". Pero, ¿quién sabe?

Hanne te escribirá este fin de semana. El "Método Grupal de Análisis" es postergado debido a la "borrachera" histórica con la IAGP, pero tomará prioridad desde enero en adelante.

Con los mejores recuerdos deseos para las fiestas y el Año Nuevo,

Un abrazo enorme,

Juan

PS: Envío esta carta vía e-mail con un "attached" y vía Fax.

[1995-98 IV AG 57b Castellano]

Barcelona, 17 de diciembre de 1997

Querida Alfreda,

Como ya decía Juan, tu larga carta de ayer nos hizo feliz... saber que no dejarás que la AR pueda contigo y que estás decidida de continuar con tu trabajo y proyectos que, de paso sea dicho, no son ni pocos ni poca cosa.

Evidentemente, como muchos otros, pienso que tu Introducción al trabajo de la Fundación es muy clara —el grupo análisis de Burrow ha recorrido un largo camino desde aquel manuscrito que nadie

podía entender o hizo nada para comprender y la resistencia masiva por parte de todos los implicados, incluyendo el autor, para publicarlo. Nuestro pequeño grupo en Barcelona —que cambia de tamaño dependiendo de la tarea que afrontamos— se identifica mucho con vuestro método, grupo análisis o SSI como se llama hoy en día. [Por cierto, muy difícil e incómodo de traducir al castellano. Las razones: ¿Es sólo un problema de lenguaje o nos encontramos con idiosincrasias culturales, resistencias, incapacidades, límites? Seguiré intentando de encontrar una manera atractiva de resumir el grupo análisis de hoy en día. En la universidad estoy trabajando con el resumen que John Wikse escribió sobre SSI por aquel tiempo de la Conferencia sobre Adicción.] Volviendo a tu carta... La manera que elaborasteis la Introducción creo que es precisamente la manera que nosotros trabajamos en Grup d'Anàlisi Barcelona. Tú tienes una versión inglesa de nuestro folleto fundacional de 1989 (*Frame of Reference, organization, objectives and activities of GAB*). Nos llevó unas cuantas sesiones para ponerlo en solfa. Bien, en 1994 re-elaboramos nuestro proyecto tomando en cuenta la experiencia de los cinco años que habían pasado (Reformulación de actividades y organización). Desgraciadamente esta vez no podrás leerlo porque lo publicamos en castellano y catalán, haciendo honor a la cultura en la que vivimos. Naturalmente, la primera edición en inglés y castellano, también pone en evidencia nuestra deuda con los autores y la cultura anglosajones...

Sólo un poco más de información sobre el próximo Symposium de la SEPTG que se celebrará cerca de Barcelona la próxima primavera. No sé si te lo comenté, pero pensaba que cuando acabaría mi segundo mandato como presidenta tendría menos trabajo y más tiempo “para mis propias cosas” — lo que fuere lo que esto signifique. Normalmente se eligen dos coordinadores para el Symposium, uno para la organización y otro para el programa científico. Bien, la SEPTG está organizado en “zonas” —Este, Norte, Centro y Sur, más o menos. De manera muy grupal, la zona Este, la nuestra, pensaba que estaría muy bien si toda la zona fuera responsable del Symposium. Hay muchos miembros en la zona Este pero, como te puedes imaginar, hay algunos como por ejemplo Juan, yo mismo y otros que regularmente nos reunimos en grupo, y que de alguna manera llevamos la mayor parte del peso... o no... quizás tendremos una sorpresa. Sea como sea, como Juan ya te ha comentado, el tema es “Cambio Social y nuevas formas de trabajo grupal”. Se subdivide en cuatro áreas: 1) Nuevas formas de trabajo grupal en la formación y en el cambio de actitudes sociales. 2) Trabajo grupal en organizaciones dependiendo de diferentes Administraciones. 3) Nuevas alternativas en trabajo grupal: Agencias no-gubernamentales, grupos de auto-ayuda, voluntarios, etc. 4) El desarrollo de una nueva cultura, globalización de la comunicación a través de Internet: Cybergrupos. Yo soy la responsable de la coordinación de la primera área, y Juan de la cuarta. Otro miembro de nuestro grupo es la vocal del equipo del programa científico que junto con otro que ya es editor del Boletín de la SEPTG —con un número a salir ahora en diciembre y otro en mayo para el Symposium. Y encima de todo, como será el 25 aniversario de la Sociedad, yo he estado luchando los últimos dos años para juntar una “Historia abierta...” a la que todos y cada uno de los miembros, actuales y pasados, pueden contribuir...

Estos son algunas de las razones por qué no te hemos escrito, aunque estás muy presente en nuestro pensamiento y nuestras conversaciones tantas y tantas veces.

El proyecto histórico de Juan en relación con la IAGP también es algo que consume todo y cada minuto de nuestro tiempo. No sé si te lo comentamos, pero en Buenos Aires, uno de las asociaciones grupales más importantes (la Asociación Argentina de Psicología y Psicoterapia de Grupo) celebró una entrevista muy larga con Juan sobre los objetivos, el pasado, futuro y presente de la IAGP. Bien... el resultado fue un manuscrito de más de cien páginas. Con unos meses de trabajo se redujo a cuarenta... Al final todavía era demasiado largo para publicarlo en la Argentina... Entre tanto, la IAGP nombró a Juan “archivero honorario” y aquí en Barcelona le animamos de juntar y organizar la historia de la IAGP que ha estado investigando y en la que ha estado participando durante tres lustros. Es una tarea difícil, porque también significa recordar los proyectos a los que ha dado ímpetu y que no han recibido la atención por parte de la estructura de poder que, según mi opinión, se

merecían. Sea como sea, esperamos llevar a término esta historia durante las próximas vacaciones. También queremos publicarla de forma bi-lingue castellano-inglés, de manera que la podrás leer... Creo que esto es una razón más porque no te escribimos: desafortunadamente lleva mucho tiempo hablar de proyectos que se generan en otro idioma y en otra cultura...

En cuanto se refiere a mi tesis doctoral sobre "El grupo: espacio social de salud" en la Universidad de Barcelona, en principio va bien. Cada año algunas personas nuevas se juntan al grupo, este año una mujer ginecóloga y una mujer fisioterapeuta, ambas profesionales con experiencia y con una larga historia en hospitales y universidades. Asimismo, cada año —y estamos en el cuarto— fuimos capaces de publicar el progreso de esta investigación multidisciplinaria participativa. A medida que progresa el estudio, enfocamos más y más dos puntos de articulación de la división omnipresente entre teorías y entre teoría y praxis. Aunque todo el mundo desea que acabe rápido, no creo que pueda presentar la tesis el septiembre que viene, el límite de tiempo por el momento, y que tendré que pedir otra extensión de este límite. Se hace muy claro por qué los académicos no pueden entender que esto tome tanto tiempo. Habitualmente estos se sientan y reúnen sus ideas en una coctelera y de allí sale una bebida nueva. Si deseamos restablecer el vínculo continuo entre ideas y práctica, ¡nos tomará bastante tiempo!

El otro día estaba pensando algo que quisiera preguntarte. La cosa es que tú has sido una gran inspiración para mí, tu manera de pensar, de trabajar, de vivir. Supongo que tiene que ver con un ejercicio de toda la vida de "cotention". Como fuera, la cuestión es la siguiente. El estado del mundo me entristece, particularmente cuando me doy cuenta cuán poco colegas, asociados, y amigos de muchos años se identifican con las ideas que tú formulas en tu "Introducción". Con algunas personas hemos estado trabajando años y años, pero a la mala las soluciones y acciones a las que recurren son absolutamente individuales. Esto es un punto que encuentro muy difícil de asumir; por lado me deprime y por otro saca a luz lo peor en relación con los otros, aunque intento no mostrárselo. Al escribirte esto me doy cuenta que en aquel punto seguramente entro tanto en ditention como ellos. Y, quizás, mi única pregunta es: ¿tú también a veces te sientes desanimada y rabiosa? O, ¿es verdaderamente posible superar estos sentimientos o al menos parar el efecto que tienen en mi organismo? Sin duda, como te puedes imaginar, mis colegas psicoanalistas me envían a buscar más análisis. Creo definitivamente que esto no es la solución. Creo que hay una parte de esta tristeza y rabia en relación a nuestra manera de funcionar egocéntrica y proyectiva que pertenece a los otros y si los otros no asumen la parte que es suya no lograremos volver más saludable este mundo nuestro tan horrible y violento...

Bien, Alfreda, deseo acabar esta carta en un tono algo más positivo: Dentro de lo razonable, Juan y yo somos tan felices y bien como pueda ser y esperamos cumplir con las obligaciones que nos trae 1998... Sí, obligaciones podría ser otro tema para pensarlo... Definitivamente marcó nuestras 'I-Personas', como mínimo la mía. Una cosa que el análisis no logró extirpar. Supongo que tenemos que agarrarnos a algo. Nos gustaría mucho reunirnos con vuestros grupos de SSI pero el Atlántico aún es un lago demasiado grande para cruzarlo rápidamente. Te deseamos a ti, a Maureen, a Richard Ball quien suena como una persona muy ok, y todos los otros colegas unas vacaciones de descanso y un año 1998 creativo.

¡Cúidate! Pensamos mucho en ti, con abrazos y besos,

Hanne

[1995-98 IV AG 59 Castellano]

The Lifwynn Foundation
Box 314, 1771 Post Road East
Westport, Ct 06880
(203) 254-0599
Fax (203) 254-8663
Fax Cover
Enero 22, 1998

Queridos Juan y Hanne,

Muchas gracias por preocuparos de mí y por vuestra llamada telefónica tan bienvenida —fue estupendo oír tu voz, Juan. Simplemente no me había dado cuenta del tiempo que había pasado desde el fax que me enviaste y ya había empezado una respuesta, estuvo llena de problemas. Grabándolo en cinta y después transcribiéndolo ha sido problemático. Lo que escribí hasta ahora seguirá a esta *cover page*; pero tengo que contarte que justo cuando decía cuánto me gustaba dictar a la micro-casete, esta última se quedó muerta —se necesitaba nuevas baterías y dos días pasaron hasta encontrarlas y ponerlas. Desgraciadamente había dictado dos veces una respuesta a tu parte del memorándum, Hanne, sin darme cuenta que la máquina no funcionaba, pero intentaré ahora reconstruirlo para lo que pueda servir.

Queridos Juan y Hanne,

Fue estupendo tener vuestras extensas respuestas a mi fax reciente. Me encantó que os gustara la Introducción a la SSI que se preparó para Internet. Sería espléndido traducirlo al castellano y de esta manera establecer un link a vuestras página y lista de correspondencia. Tenemos disquetes originales de algunos números de Lifwynn Correspondence, pero no estoy segura respecto a los primeros. Creo que montamos estos previamente a que nuestra habilidad con la computadora fuera adecuada a montar un número entero, de manera que parte del trabajo se delegó a compañías comerciales. Pero haremos todo lo mejor que podamos para incorporar todos los números anteriores a nuestra página web.

Tu trabajo con el symposium de la SEPTG suena emocionante y debe ser un reto para vosotros. Entiendo por qué ha llegado a ser tan absorbente para ambos. También, ser el archivero honorario de la IAGP implica muchas posibilidades que estoy segura seguirás con entusiasmo.

Las noticias sobre tu salud y el éxito de tu operación de ojos también son alentadores. Espero que sigas bien en estos momentos de muchas infecciones —me parece que todas las familias que conozco han sucumbido a un tipo de gripe u otro.

Todavía no he podido hacer la necesaria práctica con el *Simply Speaking Gold* que es, como tú adivinaste correctamente, el *software* que instaló Richard para mí. Aún estoy contenta de dictar a mi micro-casete para la transcripción por Pat Hansen que no requiere que esté sentada delante de la computadora. He adquirido recientemente una fractura de compresión en mi columna debido a la osteoporosis, de manera que me resulta bastante incómodo estar sentada en una silla de oficina.

Esto es el punto en el que mi grabadora dejó de funcionar e intentaré de reconstruir los párrafos que se perdieron. Recuerdo bien el folleto descriptivo de Grup d'Anàlisi Barcelona —lo citamos en el primer número de Lifwynn Correspondence y nos impresionó mucho a todos. ¿Fue un esfuerzo

colaborativo o fue compuesto enteramente por ti, Juan? Me gustaría saber más del grupo con el que estás trabajando allá —el tamaño y cuán a menudo os reunís. ¿Os encontráis regularmente como nosotros cada mes? ¿Vuestras reuniones son más frecuentes o se reducen a fines de semana y workshops? Siento como si no estuviera verdaderamente en contacto con el importante trabajo que estáis haciendo.

Lo que dices en relación al problema de traducir el término “*Social Self-Inquiry*” al castellano es interesante. Hanne, me gustaría saber qué solución encuentras para hacerlo. Con el término “*Group Analysis*”, utilizado tan libremente y para cubrir tantos abordajes diferentes, nos parecía que deberíamos elegir otra frase para nuestro trabajo ahora. *Social Self-Inquiry* es un término que Burrow mismo utilizaba.

No recuerdo lo que escribió Jack Wikse en tiempos de la Conferencia sobre Adicción y me pregunta si me podrías pasar una copia por fax. No se encuentra en el archivo aquí en el apartamento.

Estoy muy contenta que la historia de la IAGP se imprima en una edición bi-lingue —quiero verla. También desearía que pudiera leer tu tesis doctoral, Hanne, pero tendré que esperar que me la expliques en forma resumida.

Hanne, la pregunta que pones al final de tu carta es directa en extremo e importante. Parece apuntar al corazón del problema. Ya lo creo que llego a sentirme desanimada y rabiosa en referencia a lo que a mí me parece una falta de comprensión por parte de los otros de “nuestra manera egocéntrica y proyectiva de funcionar”, como tú dices. He sido expuesta a este modo de atención pero mi propia práctica no ha sido consistente y tengo dificultad en mantenerla durante este tiempo de deterioro de la salud física. Es importante para mí recordar que “cotention” es una función de grupo y el nivel que cualquiera de nosotros puede lograr depende de nuestro ambiente social. No quiero decir que sólo podemos ser “cotentivos” *en* un grupo —todos somos animales sociales y mantenemos nuestro ser-grupal (*groupness*) hasta en soledad, pero una atmósfera social acogedora, creo yo, es esencial para la práctica y el mantenimiento de “cotention”. También hay la cuestión de que uno ha de estar en lo cierto (*the question of our own rightness*) y esto es justo en lo que tú has puesto el dedo. La rabia y frustración que sentimos respecto a la estupidez y lo duro de mollera de los otros es la enfermedad. De manera que cuando estos sentimientos se hacen presentes, se presenta una oportunidad de dar media vuelta, y traer a la consciencia los sentimientos acompañantes y abrir el camino a la experimentación contra el telón de fondo del organismo total — el organismo *phyllico* total del cual cada uno forma parte.

No estoy segura si esta es una respuesta adecuada a la pregunta que tú traes. Pensaré algo más sobre ello e añadiré si algo significativo se me sugiere. Gracias por mencionarlo.

Una vez más mis saludos cariñosos a ambos y gracias por vuestra amistad.

Alfreda

President

[1995-98 IV AG 60]

3/16/1998 (16 de marzo de 1998) Fax escrito a mano por Maureen Cotter,

Secretaria de la Lifwynn Foundation:

Hola a los dos,

Alfreda desea que sepáis que ella está pensando en vosotros pero que está muy impedida por el dolor. Ayer le hicieron un MRI para su espalda que fue particularmente doloroso—un CAT scan

mostró varias fracturas de la espina dorsal. Le está dando mucha medicación y el tiempo y la energía que le restan le gustaría dedicar a acabar el libro.

Estaremos en contacto y por ahora os enviamos nuestros mejores deseos. Los informes anuales se enviaron la semana pasada y los deberías recibir pronto.

Maureen Cotter

[1995-98 IV AG 60a Castellano]

Fax de Juan and Hanne

10:47 Marzo 17, 1998

A Maureen y para Alfreda,

Gracias por el fax de ayer. Justo habíamos leído sobre la salud de Alfreda en el Informe Anual que recibimos esta mañana y también sabíamos por la conversación telefónica que mantuvimos con ella, pero esperábamos que no fuera tan doloroso como tú describes. Dile a Alfreda que no se preocupe de su silencio, si algo es nuestro turno de preocuparnos por ella y el trabajo de la Foundation. Su silencio para nosotros es muy elocuente, habla el lenguaje del amor. Sólo deseáramos poder aliviar su dolor. Hazla saber que estamos con ella.

Juan está entusiasmado con el Informe y el intento de SSI *on line*. Escribiré a Lloyd y Steve y se unirá a la tripulación y para ver si de un diálogo podamos hacer un grupólogo.

Amor a Alfreda y para ti, Maureen,

Juan y *Hanne*

PS:¿ Tienes la dirección de e-mail de otros directores y consejeros aparte la de Steve que ya tengo?

[1995-98 IV AG 61]

Fax from Juan Campos a Alfreda Galt

21:04 Abril 25, 1998

Querida Alfreda,

Espero que hayas recibido el mensaje que te enviamos a través de Maureen el 17 de marzo. No sabemos si aún estás en el hospital, pero esperamos que al menos tu dolor esté bajo control. No sabemos si te sientes bien para recibir llamadas y, si es así, ¿en qué número te podemos encontrar? Por favor no te preocupes del trabajo, sólo queremos decirte que colgamos una página de Grup d'Anàlisi Barcelona en la web y, aparte de pedirte permiso de poner un link a la web de The Lifwynn Foundation, nos gustaría mucho colgar la traducción al castellano del SSI Front Page que justo acabamos esta tarde.

He estado en correspondencia con Steve Rosen y pasó mi e-mail a Lloyd Gilden, pero este no me ha contactado aún. ¿Hay alguien en este momento ocupándose de www.lifwynnfoundation.org o leyendo los e-mails trigburr@lifwynnfoundation.org Creo que podría contribuir a difundir la SSI electrónica, pero nadie contesta.

Por favor, Alfreda, cuídate y con los más calurosos deseos de mejora,
Todo al amor de Hanne y de mí,

Juan

[1995-98 IV AG 62]

THE LIFWYNN FOUNDATION
Box 314, 1771 Post Road East
Westport, Connecticut 60880
(203) 254 0599
FAX (203) 254-8663
Julio 28, 1989
Fax de Pat Hansen
Para Juan & Hanne Campos

Querido Juan y Hanne,

Vuestro mensaje telefónico estaba cuando llegué esta mañana. Alfreda ha estado muy enferma en el hospital estos últimos meses. La medicación que toma para aliviar el dolor muchas veces le hace muy difícil conversar. Acabo de hablar con ella y le pregunté si podría compartir su número de teléfono con vosotros y estaba encantada. Hay un asistente médico para ayudarla y aguantar el teléfono. Encuentro que Alfreda me entiende mejor cuando hablo clara y lentamente.

Sé que estaría muy contenta de oír de vosotros y espero que tengáis una conversación satisfactoria. Su número de teléfono en el Osborne es (914) 925-8448.

Pat Hansen
